

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	STORIA E TEORIA DELLA TRADUZIONE E DELL'INTERPRETARIATO
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO ACCADEMICO	2025/2026
ANNO DI CORSO	PRIMO o SECONDO
CREDITI FORMATIVI (CFM)	3
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	GLOT-01/B
ORE DIDATTICA FRONTALE	24 (semestrale)

TITOLARE DEL CORSO	GABRIELE POLI
INDIRIZZO MAIL	gabriele.poli@vittoriaweb.it

OBIETTIVI

Storia e teoria della traduzione

Il corso mira a fornire agli studenti una solida base teorica sul processo traduttivo, offrendo strumenti critici e metodologici per comprendere e applicare i principali approcci della disciplina. Come riportato nel documento, l'obiettivo è "trasmettere agli studenti i fondamenti teorici alla base del processo di traduzione, in modo tale da fornire gli strumenti necessari per capire al meglio il processo stesso". Gli studenti svilupperanno competenze per:

- analizzare testi e tipologie testuali in ottica traduttiva;
- riconoscere e applicare teorie, modelli e concetti chiave (equivalenza, adeguatezza, effetto equivalente);
- integrare prospettive storiche e metodologiche nella pratica professionale;
- affrontare criticamente la traduzione specializzata.

Storia e teoria dell'interpretariato

Il corso intende offrire una visione storica, teorica e professionale dell'interpretazione, mettendo in luce l'evoluzione della figura dell'interprete e la complessità del suo ruolo. Il documento sottolinea che il corso presenta "un excursus del percorso dell'interpretazione nella storia e del fondamentale quanto complesso ruolo dell'interprete nei momenti cruciali". Gli studenti svilupperanno competenze per:

- comprendere le principali modalità interpretative e i loro contesti d'uso;
- analizzare aspetti qualitativi, parametri professionali e finalità dell'interpretazione;
- riconoscere e applicare strategie di consecutiva e simultanea;
- integrare elementi di comunicazione non verbale e prossemica nella performance interpretativa.

CONTENUTI

Storia e teoria della traduzione

- Presentazione del corso, valutazione delle competenze iniziali
- Storia degli approcci alla traduzione: evoluzione delle teorie e dei modelli interpretativi.
- Analisi delle tipologie testuali e del loro impatto sull'approccio traduttivo.
- Studio delle sette forme di adeguatezza e dei principali contributi teorici.
- Concetto di equivalenza ed effetto equivalente: prospettive teoriche e applicazioni.
- Applicazioni pratiche: esercitazioni guidate e focus sulla traduzione.
- Teorie funzionali della traduzione: esposizione, discussione e applicazioni.

Storia e teoria dell'interpretariato

- Origini e sviluppo storico dell'interpretazione: dall'antichità alle esplorazioni geografiche, fino alla nascita dell'interpretazione moderna.
- Analisi del concetto di qualità nell'interpretazione: finalità professionali, parametri di qualità, intenzionalità, oralità, situazionalità.
- Principi generali e aspetti didattici della consecutiva: sviluppo morfologico, tecniche e processi cognitivi.
- Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche, morfosintassi, riformulazione.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:
SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Il docente fornirà tutte le dispense necessarie sia per la parte relativa alla parte di traduzione che di interpretariato.